

THE SILMARILLION

精靈寶鑽

中土大陸的神話與傳奇

THE MYTHS AND LEGENDS OF MIDDLE-EARTH

托爾金 (J.R.R. TOLKIEN) 著

克里斯多福·托爾金 (CHRISTOPHER TOLKIEN) 編
泰德·納史密斯 (TED NASMITH) 插畫 鄧嘉宛 譯



托爾金 - 托爾金 鄧嘉宛

TOLKIEN

精靈寶鑽

The Silmarillion

托爾金 J.R.R Tolkien 著

克里斯多福·托爾金 Christopher Tolkien 編

泰德·納史密斯 Ted Nasmith 插畫

鄧嘉宛 譯

精靈寶鑽 / 托爾金著·鄧嘉宛譯·--初版·

--臺北市：聯經，2002年（民91）

552面；14.8×21公分·

含索引 65面

ISBN 957-08-2524-3(平裝)

873.57

91019724

精靈寶鑽

2002年12月初版

定價：新臺幣380元

有著作權·翻印必究

Printed in Taiwan.

著者 托爾金
譯者 鄧嘉宛
發行人 劉國瑞

出版者 聯經出版事業股份有限公司

責任編輯 顏艾琳

台北市忠孝東路四段555號

校對 莊安祺

台北發行所地址：台北縣汐止市大同路一段367號

封面設計 羅秀吉

電話：(02)26418661

台北忠孝門市地址：台北市忠孝東路四段561號1-2樓

電話：(02)27683708

台北新生門市地址：台北市新生南路三段94號

電話：(02)23620308

台中門市地址：台中市健行路321號

台中分公司電話：(04)22312023

高雄辦事處地址：高雄市成功一路363號B1

電話：(07)2412802

郵政劃撥帳戶第0100559-3號

郵撥電話：26418662

印刷者 世和印製企業有限公司

行政院新聞局出版事業登記證局版臺業字第0130號

本書如有缺頁，破損，倒裝請寄回發行所更換。

ISBN 957-08-2524-3(平裝)

聯經網址 <http://www.udngroup.com.tw/linkingp>

信箱 e-mail: linkingp@ms9.hinet.net

ILLUSTRATED SILMARILLION by J.R.R. TOLKIEN,
C.R. TOLKIEN, TED NASMITH (ILLUSTRATOR)

Text copyright-The J.R.R. Tolkien, Copyright
Trust and C.R. Tolkien, 1997

Illustration copyright-Ted Nasmith 1998

《精靈寶鑽》是托爾金一系列充滿想像力的作品的靈感根源。這本書讓他耗盡一生，卻始終沒能達到定稿出版的狀態。此書敘述中土世界第一紀元的故事，遠比《魔戒》的時代古老許多，《魔戒》中的一些人物，如愛隆與凱蘭崔爾，都在這齣古老的戲劇中扮演了重要的角色。

《精靈寶鑽》是「精靈寶鑽爭戰史」的簡稱，描寫最有才能的精靈——費諾創造三顆偉大寶石的故事；他將照亮諸神所居之地維林諾的雙聖樹的光芒收存到寶石之中。當黑暗之王魔苟斯摧毀了雙聖樹後，那璀璨的光芒唯獨活在精靈寶鑽中；魔苟斯奪走了寶石，將它們鑲在他的王冠上，他在中土大陸北方的堡壘，固若金湯的安格班中稱王。《精靈寶鑽》記載費諾與其族人背叛了諸神，流亡到了中土大陸，對魔苟斯這位巨大而可怕的敵人發動戰爭，寫下一連串精靈與人類絕望又英勇的故事。

本書除了最主要的「精靈寶鑽爭戰史」，還包含其他短篇：敘述創造之始的〈埃努的大樂章〉、描述諸神特性與力量的〈維拉本紀〉、述說爭戰史之後的短篇〈努曼諾爾淪亡史〉，講述在第二紀元末努曼諾爾島上的王國沈淪滅亡的故事；最後，讓本書大功告成的短篇是〈魔戒與第三紀元〉。

17008
HESS

91/12/21

封面：梅格洛爾將一顆精靈寶鑽拋入大海。
封底：貝倫與露西安獲救脫險。



托爾金 (J.R.R. Tolkien)

作者

托爾金生於1892年1月3日。在服完第一次世界大戰的兵役後，他展開了一段卓越的學術生涯，並且被推崇為世界上最優秀的語言學家之一。但他最為人所知的是：他是中土世界的創造者，以及《哈比人歷險記》、《魔戒三部曲》、《精靈寶鑽》這三大鉅著的作者。他去世於1973年9月2日，享年81歲。

此書編者克理斯多福·托爾金為作者的兒子。

畫者

泰德·納史密斯出生於加拿大安大略省高德瑞契 (Goderich)，童年生活大多在搬遷中度過，其間曾在法國居住過三年。他在青少年時期認識了托爾金的作品，從那時開始，便不斷將托爾金所寫的故事畫成圖畫。如今，在他的建築師生涯之外，他也是著名的托爾金詮釋者。他已經出版了三本托爾金的插畫月曆；能為《精靈寶鑽》一書繪製插圖，是他多年夢想的實現。目前他居住在安大略省得馬克罕 (Markham)。

譯者

鄧嘉宛，1962年生，英國新堡大學社會語言學碩士。從事翻譯工作約十年，譯作十數本，身為超級托爾金迷，與康來昌合著有《與我共遊奇幻國度——魔戒導讀》，並譯有《托爾金的『魔戒』魅力》。

譯序

鄧嘉宛

創新之書

一九五二年末，在《魔戒》與《精靈寶鑽》已經完稿多時，而大西洋兩岸仍遲遲不肯按托爾金的要求將兩書同時出版，心焦的托爾金於是寫了一封長達萬言的信給美國出版商，闡明他創作這整個神話世界的緣起與故事始末：

我從早年就對自己所愛之鄉土沒有屬於自己的故事感到悲傷。希臘、羅馬、塞爾特、德國、斯堪地那維亞、芬蘭都有根植於自己語言的神話，唯獨英文沒有；亞瑟王的故事是英國的，不是英文的，因此無法取代我的失落感……。我要為英文寫一則神話，一則遙遠的傳奇，以精靈的眼睛來看天地初開以降的一切事……。更重要的是，我要在這則神

話中清楚明確地包含基督教的信仰。我相信所有的傳奇與神話，如同所有的藝術，絕大部分是源自於「真相」(truth)，卻以隱約的方式反映出道德與宗教上的真理(或錯誤)。這些故事是全新的……^①

是的，這些故事是全新的。在接下來的五十年中，這些故事享譽全球，代代相傳，閱讀人口以億計算，一掃當年無人願意出版的窘困。這兩巨冊神話中的《魔戒》，因為有哈比人^②，也因為完整易讀，而得以在一九五四及五五年出版。但是耗盡托爾金畢生之力的《精靈寶鑽》，一直拖到作者去世四年後的一九七七年才得問世，全球讀者在看完《魔戒》後的惆悵與疑惑，那種好像不應該只有這樣的感覺，終於得到紓解；然後，大家萌生了更多的問題，更多的想像，然後有了奇幻文學。

從這本融合了宇宙論、神話學以及悲劇的《精靈寶鑽》，讀者可以看見托爾金所架構的神話世界，其格局的恢弘精深，實在令人嘆為觀止。事實上，《精靈寶鑽》在不得出版後，托爾金開始不斷補述及改寫，終其一生沒有完成。托爾金的兒子克理斯多福在父親去世後開始整理遺稿，

^① Humphrey Carpenter, ed. *The Letters of J. R. R. Tolkien* (《托爾金書信集》), New York: Houghton Mifflin, 2000), pp. 144-147.

^② 托爾金之所以會寫《魔戒》，是應出版商的要求為 *The Hobbit* (中譯：《魔戒前傳：哈比人歷險記》) 寫續集，因為這書於一九三七年出版後，在歐美兩地熱賣。

他先按父親遺願編出了這本較完整的《精靈寶鑽》，接著又陸續編出了《未完成的故事》（*Unfinished Tales*）以及十一本的「中土世界的歷史」^③，有興趣的讀者不妨找來看看。

美好事物的墮落

以精靈的觀點所記述的史書《精靈寶鑽》，筆調深沈，與《魔戒》哈比人的輕鬆敘事十分不同。這本托爾金在一次世界大戰時於戰壕中構思，後來因戰壕熱躺在醫院中寫下片段，於一九二六年正式開筆並在一九三七年之前就已完成稿的遠古神話^④，說的是一則悲傷的墮落故事；美好的事物墮落衰亡，不論是造物者還是旁觀者，內心的遺憾與難過都是難以言喻的。

首先是集一切優點於一身的精靈。不死不滅又大有力量的種族（包括神靈），在仙境樂園中之所以會走向墮落，很大一個誘因在於佔有。貪戀他人之物固然危險，一心想要獨佔屬於自己的

③ 這十一本書是《失落的故事：一》、《失落的故事：二》（*The Book of Lost Tales: Part Two*）、《貝爾蘭的詩歌》（*The Lays of Beleriand*）、《中土世界的變遷》（*The Shaping of Middle-earth*）、《失落的路》（*The Lost Road and Other Writings*）、《陰影歸來》（*The Return of the Shadow*）、《艾辛格的叛變》（*The Treason of Isengard*）、《魔戒之戰》（*The War of the Ring*）、《索倫的敗亡》（*Sauron Defeated*）、《魔苟斯的戒指》（*Morgoth's Ring*）、以及《寶石之戰》（*The War of the Jewels*）。

④ 見克里斯多福·托爾金所編《失落的故事：一》（*The Book of Lost Tales: Part One*）中的〈序言〉（Harper Collins, 1994, pp. 7-9.）

事物，也會導致可怕的後果。精靈中最優秀的諾多族王子費諾製造了奇特的精靈寶鑽，索倫的師傅魔苟斯在貪妒之中奪寶殺人，於是費諾發下可怕的誓言，鼓動全族百姓背叛諸神，離開樂園，回到中土向魔苟斯發動一次又一次的戰爭，終於導致整個諾多族落入萬劫不復的深淵。

然後是大有力量的人類。人類如果能活五百歲，沒有疾病的侵害，又很慢才衰老，這樣不是很好嗎？故事中那群雖會死亡，但是集智力、能力、財力與勢力於一身的努曼諾爾人，走向墮落的最主要誘因，來自於禁令。愈是有力量的人，愈不能忍受禁令。在第一紀元的正邪大戰中，那些幫助精靈抵擋邪惡魔苟斯的人類，最後得到諸神賞給他們智慧、能力與長壽；但是與此同時，諸神也設下他們不得涉足不死樂園的禁令。於是，這群人類在走到文明最巔峰之際，因為捨不得自己所擁有的一切，而拒絕邁向死亡，因為怕死而盲目，被騙破壞了禁令；獲罪於天，無所禱也，滅亡降臨。

死亡不好嗎？托爾金說死亡是一項禮物，是神給人脫離時間之下日益衰頹之世界的禮物。不死的精靈必須永遠跟世界綁在一起，不論世界變成什麼樣子，他們都與它共存亡。面對令人疲憊與厭倦的事物，既不能改變又不能脫離，永遠不能脫離，天底下還有比這更恐怖的事嗎？

奇特的勝利方式

精靈失敗，人類失敗，愈覺得自己力量強大傲視群倫的人就敗得愈慘。於是，托爾金在《魔戒》中寫了一支全新的，這世界過去從來沒有過的子民：哈比人。托爾金筆下這群最具吸引力的哈比人，不但會死，而且力小智微，成天除了忙著吃喝快樂，幾乎沒有別的大事；反正天塌下來

有比他們高大兩倍以上的種族頂著。

不料，這群看來甚是無用的弱小之輩，在面對引誘與邪惡的壓迫下，竟是唯一能夠反敗為勝的種族。有趣的是，他們的致勝之道與我們今日的概念相差甚遠。哈比人無兵無馬，無財無勢，出了家門甚至會迷路；他們之所以能打贏正邪對抗的大戰，除了勇敢，靠的純粹是善良、忠誠、犧牲、喜樂的心、堅定的愛以及永遠懷抱希望。

住在這個喧囂急躁昏亂的小島上，拼命競爭功課與工作的我們，面對這群哈比人，面對他們的致勝之道，他們身上的平凡美德，我們究竟是羨慕效法，還是覺得前面兩個種族的力量比較有用？或許最好是有財（才）有勢又善良喜樂。嗯，這也不是沒有啦，托爾金故事中那些西方樂園裡的諸神好像就是這樣。

閱讀托爾金

閱讀托爾金的樂趣可以有三層。第一層是純粹享受閱讀樂趣，看一個好故事，讀完就完了。第二層是探究作者架構創作故事的源頭；托爾金以舊約聖經為藍本寫了《精靈寶鑽》，以新約聖經為藍本寫了《魔戒》；喜歡托爾金的人不妨找本聖經讀讀當中的故事，可能會有意想不到的收穫。如果還有餘力，可以閱讀啟發托爾金甚深的英文古詩《貝奧武夫》（*Beowulf*），只是不知有無好的中文譯本。

第三層難度就高了，那是得下點功夫去認識精靈語，甚至構成精靈語的歐洲與近東地區的古文。我曾拿了幾個人名地名去問了一下我的舊約神學教授 Dr. W. H. Bickler，他也是近東古文

學家，他問我：「妳在翻譯北歐神話嗎？這些名字看起來很像；喔，不，Ilvata 這個字是亞述文，Ilv 是亞述文中的「神」，vatar 是亞述文中的「父親」。真有意思，妳在翻譯什麼啊？」

你說呢？要我不對托爾金佩服得五體投地，很難。

故事中的語言

托爾金是語言學家，精通古歐洲語言，他寫這些神話的另一個目的，是為自己發明的精靈語言找一個使用的舞台。他假託哈比人比爾博之手，在瑞文戴爾將精靈文的史書翻譯成人類的通用語（也就是英文），讓後人得以一窺那早已消逝的遠古世界。

問題在於，美麗的精靈文在翻譯成中文時，經常變成一長串既無意義又難記的怪名稱。我根據一份托爾金自己所寫，論及翻譯〈魔戒〉中各精靈語名稱的“Guide to the Names in *The Lord of the Rings*”^⑤來進行本書的翻譯，同時也盡量保持某些已在〈魔戒〉新譯本中多次出現的譯名，以免對讀者造成太大的困擾。另外，我將原書的索引加上了編號，同時參考數種資料^⑥，隨

^⑤ Jared Lobdell, ed., “Guide to the Names in *The Lord of the Rings*,” *A Tolkien Compass*. (LaSalle: Open Court, 1975), pp. 153-201.

^⑥ 這些資料有 Robert Foster 所寫的 *The Complete Guide to Middle-Earth*. (London: Harper Collins, 1993) 以及 www.glyphweb.com/arda/default.htm 以及 www.uib.no/people/hnohf/ 兩個網站。另外我也去過 Google 網站的新聞群組，到 rec.arts.books.tolkien 去貼問題，獲得不少熱心人士的精彩回答。

著每個新名詞的出現寫了簡單的譯註，希望不是給讀者帶來更多的負擔。

我寫註根據三個原則：(一)讓讀者在看到精靈語名稱時盡可能認識它的意思，如果作者沒在該名稱後立即加上解釋，我便簡述其意；(二)把跟〈魔戒〉有關的人物、事件、地點加上連結，讓讀者可以迅速掌握本書與〈魔戒〉的關係；(三)對一些因宗教或文化差異而可能產生的閱讀障礙，以及故事不同版本的差異，加上說明。托爾金所建構之神話世界的深奧，有一大部分表現在語言與名稱的變化上，若是輕易跳過，殊為可惜。

如果精靈文難學，在現世又無用（嗯，這世界上還真有人學也有人用）^①，那麼學英文讀原版的〈魔戒〉也很好，享受原味精華；畢竟，譯本跟原文總是存在著差距。

致謝

最後，感謝林載爵總編輯接受建議出版此書，讓讀者有福再次讀到托爾金的鉅作。感謝主編艾琳體諒我無法提早交稿，而必須迫使自己在火燒眉毛的情況下編書。謝謝美姝耐煩的審校，抓出我好些盲點與錯別字，讓我中英文都大有進步。另外，要感謝法國的托爾金學者 Edward. J. Kloozko 在幾處疑難點上的查證解明，以及特別謝謝介紹我看〈魔戒〉並且一路領我閱讀托爾金的朋友 Constantine Pinakoulakis, without your guidance and help, I never could have down the work。

① www.uib.no/people/hmh/.

最最後，我要感謝恩師朱西寧先生。朱老師帶領我信了耶穌，我的人生從那一刻起完全不同。在朱老師的鼓勵下，大學聯考英文考兩分的我，後來讀了關渡基督書院的英文系，苦熬到畢業，後來居然從事翻譯工作。

一九九八年復活節前的一個傍晚，我從英國飛抵自幼夢寐以求的希臘，認識了C. P.；兩天後朱老師在台灣過世。希臘行的最後一日，C. P.將一本英文版的〈魔戒〉放在我手中。二〇〇二年復活節過後幾日，朱老師過世四年後，未完成的遺作〈華太平家傳〉發表；當天傍晚艾琳來電告知我〈精靈寶鑽〉取得版權，進行翻譯無慮。事就這樣成了。希臘人說命運，中國人說緣分，基督徒說恩典；我相信兩位文學大師必在天父座前歡聚暢談。願榮耀都歸給祂。

二〇〇二年十月

於 啞哩岸

前言

《精靈寶鑽》在其作者過世四年後，終於出版了。故事述說的是那段遠古的年代——也可稱之為世界第一紀元所發生的事。《魔戒》所記述的是第三紀元結束前，所發生的一些轟轟烈烈的事；但是《精靈寶鑽》是往上追溯更深遠的、過去的傳奇；那時，第一位黑暗大君魔苟斯仍居住在中土大陸，高等精靈們一次又一次向他發動戰爭，想要奪回精靈寶鑽。

不過，《精靈寶鑽》不只是記述與《魔戒》相關的早期事件而已，書中概念的全部要點與精髓，本身也極早就出現了。事實上，早在半個多世紀前就有了，雖然那時它不叫做《精靈寶鑽》；這故事的一些斷簡殘篇，最早可追溯到一九一七年，大都是鉛筆匆匆記下的、這部神話的中心故事。但是它從未發表過（當然，有些片段可在《魔戒》中瞥見），並且，在我父親一生長長的年歲裡，他從未放棄它，即使在他晚年，他也始終沒有停筆。在早年，《精靈寶鑽》一直被當作只是一個龐大故事的架構，每個環節互相牽連，少有大更動；在許久之前，它就成爲他日後作品的固定傳統與背景。但事實上，這故事本身遠遠超過了一個固定的框架內容，並且，即使是

在涉及它所描繪之世界的本質上，一些特定的基本思想概念也不是始終不變的；同樣的一則傳說，會以不同的風格，不同的長短內容，重述，再重述。於是，各則傳說的變化與版本，不論是在宏觀綜覽還是在幽微細節上，都隨著時間的推展而愈發盤根錯節、層層疊疊、四處瀰漫，以至於要有一個最終、確定的版本，看來是做不到了。除此之外，這些古老的傳說故事（如今，「古老」不單指它們源自遙遠的第一紀元，也指我父親的年歲老邁了），也成了他那最深奧之思的寶庫與傳達媒介。在他晚年的作品中，神話與詩歌都潛沈到他既有的神學與哲學思想背後去了；也因此造成無法相容的風格與基調。

在我父親過世後，想辦法把這些作品整理出版的責任，落到了我身上。而我也清楚看到，企圖將這些變化多端的文本出版成一本單行本，以顯示〈精靈寶鑽〉真的是一個持續演變推展超過了半個世紀的創作，只會使讀者愈看愈糊塗而已，也會淹沒整個故事的精髓。因此，我決定先整理出一本在我看來最連貫、本質上最前後一致的內容。在這過程中，本書最後幾章（從〈圖林·特倫拔之死〉開始）的篩選尤其困難，有許多年那些故事始終都沒什麼更動，但在某些方面卻與書中其他更完整的概念格格不入。

讀者不必在書中找尋完整的一致性（不論是〈精靈寶鑽〉一書本身，還是〈精靈寶鑽〉與其他我父親已出版的作品之間），否則只會耗費無數時間和不必要的力氣。此外，我父親後來將〈精靈寶鑽〉視為一則編纂與摘要的故事，是從古老傳說裡那得以倖存的龐大又變化多端的素材中（有詩歌、編年史和口傳故事）長久編纂來的；這個概念，事實上也一直與本書的真實歷史相似，這故事有許多早期的散文與詩歌做基礎，當發展到了某個程度，便有確實的概略敘述，而非

單有理論而已。這或許要歸因於敘述速度的變化與各處細節的完整性不同之故，譬如，關於安戈洛墜姆是幾時崩場的，魔苟斯是幾時被推翻的，除了渺遠的第一紀元之結束的記載外，在圖林·特倫拔的故事中，對此事地點與動機的記載有相當的差異；另外在風格與描述上也有好些不同，有些晦澀不明，有些則缺乏聚合性，完全連不在一起。再舉一例，在〈維拉本紀〉裡，我們必須假設，其中有一部分必定是艾爾達精靈住在維林諾的遠古年代裡所寫成的，但它在往後的年代裡遭到了修改；因此，這解釋了該篇章的觀點與時態何以不停地變來變去，那些天上的神靈一下近在眼前，在世界上來來去去，一下又遠在天邊，成了只存在於記憶中的消失神靈。

因此，雖然本書的書名必須稱為〈精靈寶鑽〉，但其內容所包含的不只〈精靈寶鑽爭戰史〉而已，同時也還包含了另外四個短篇故事。列在本書一開始的〈埃努的大樂章〉以及〈維拉本紀〉，確實是跟〈精靈寶鑽〉有密切的關係；但是列在最後的〈努曼諾爾淪亡史〉以及〈魔戒與第三紀元〉，則是（這一定要強調）完全分開與獨立的。之所以將這兩篇故事放進來，是按照我父親明確的意思；因為加入這兩篇故事，整部歷史因之得以從〈埃努的大樂章〉，也就是天地世界的開始，一直走到第三紀元結束時，魔戒攜帶者從希斯隆的海港啓航離去。

本書中所出現的特定名詞極其繁多，因此我在書後列了一份完整的索引；但那些在第一紀元的故事中扮演了重要角色的人物（精靈和人類）卻不是很多，我為這些人物列了家譜表。此外，那些看來頗為複雜，不同部族精靈的名稱也列了表；另外附上的還有精靈名詞的發音方法，以及構成這些名詞的一些要素；然後還有一張地圖。讀者需要注意的是，這張地圖東邊那座稱之為隆恩山脈、林頓山脈或藍色山脈的大山，在〈魔戒〉的地圖中卻出現在最西邊。另外書中還附有另